

## 22442 i 22573 NORMATIVA DE PRÀCTIQUES

En el pla d'estudis de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures es posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació, situació tot sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexa d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu la Facultat de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Gestió Acadèmica del centre i el Vicedegnat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i s'iniciaran contactes amb aquelles empreses/entitats/institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes, per a cada curs acadèmic. Es farà un llistat d'empreses cada curs acadèmic, a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades a la fitxa de pràctiques. També s'elaboraran els corresponents convenis de col·laboració amb les empreses/entitats/institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les places atorgades. En el supòsit que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertades es determinarà els candidats per sorteig. Durant el període previ a les convocatòries d'avaluació la Gestió Acadèmica i el Vicedegnat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses/entitats/institucions; informes dels tutors interns; informes personals dels estudiants) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació. Aquesta es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat responsable de la coordinació de Pràctiques.

La Facultat emetrà les certificacions anuals que acreditin la tasca dels tutors externs i es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis per al curs següent.

L'alumne ha de cursar les assignatures de Pràctiques durant el curs acadèmic en el qual està matriculat (de setembre fins a l'agost). En el moment de la matrícula haurà de complimentar una fitxa en la que constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions del llistat d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes també podran proposar altres empreses/institucions/entitats a part de les relacionades a l'oferta de la Facultat i suggerir la possibilitat d'establir convenis de col·laboració puntuals. En aquest cas, hauran d'aportar les dades

corresponents i la Facultat es posarà en contacte amb l'empresa per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. La signatura del conveni significa per a l'alumne que realitza les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin aquestes. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat que serà el seu tutor intern per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari i calendari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina que determinarà d'acord amb el seu tutor intern i el seu tutor de l'empresa/entitat/institució, el tutor extern.

Al finalitzar les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), presentarà a la Gestió Acadèmica del centre o al Vicedeganat la documentació per a tal fi: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del tutor intern i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina realitzada i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern.

Així mateix, es podran reconèixer els 12 crèdits de les assignatures de Pràctiques quan l'alumne ja desenvolupi una activitat professional directament relacionada amb la traducció i/o la interpretació. L'empresa/entitat/institució haurà de certificar la feina, el calendari i l'horari de la seva jornada laboral i el coordinador de les Pràctiques i el tutor intern decidiran si la documentació presentada és adient per a convalidar aquestes assignatures..

**Els professors** de la Facultat seran els tutors interns dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tutoria suposa 0'15 crèdits per alumne (tutelar a 7 alumnes equival a 1 crèdit de pràctiques en el seu pla docent). La tasca del tutor intern serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas serà responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques per tal de determinar amb el tutor extern que la feina encomanada permet complir les 75 + 75 hores que permeten aconseguir els 6 + 6 crèdits de les dues assignatures de Pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el tutor intern emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució. En el cas de proposar

una matrícula d'honor per a un alumne, el professor haurà d'estar localitzable en el moment de l'avaluació per tal que el Vicedegà corresponent pugui consultar-li en cas de dubte (el nombre de matricules d'honor s'aplicarà segons normativa vigent).

**Les empreses/entitats/institucions** que vulguin oferir places de pràctiques per a alumnes de la FTI, hauran de posar-se en contacte amb el Vicedegà d'Extensió Universitària per tal de convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina a realitzar, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el corresponent conveni per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (fitxa que li proporcionarà la FTI) a fi de que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

El conveni no contempla la possibilitat de que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

Així mateix, l'empresa/entitat/institució haurà de tenir en compte que els alumnes encara no són professionals i que, per tant, haurà d'establir els mecanismes necessaris per tal que la feina sigui revisada i comentada amb l'alumne. L'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor, i serà qui acollirà els alumnes, els hi assignarà la feina, farà el seguiment i, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat valorant la tasca realitzada per l'alumne.

La Gestió Acadèmica del Centre es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per a renovar els convenis per al curs següent.

També es podran reconèixer els crèdits de les assignatures de Pràctiques si l'empresa/entitat/institució certifica (feina, calendari i horari) que l'alumne ja exerceix com a professional de la traducció i/o de la interpretació.

La UAB emetrà per als tutors externs una tarja acreditativa que serà renovada cada any i que els permetrà utilitzar els serveis de la Universitat com si fossin membres de la comunitat universitària. El Centre també confeccionarà certificacions anuals que reconeixeran i acreditaran la tasca dels tutors externs.

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), novembre de 2005